

# E9 - Crumbling New Life -Latch Up-

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:31] sign**

Episode 9

Crumbling New Life -Latch Up-

**[01:33] Nozomi**

I did it!

**[01:35] Akito**

Hell yeah! That's another one!

**[01:36] Ryusei**

The installation of darknyess!

**[01:38] Ryusei**

Or so you thought, but it's really...

**[01:43] Ryusei**

The feint of darknyess!

**[01:46] Yu**

The last two are at B-Long.

**[01:48] Yu**

Shun, double peek!

**[01:50] Shun**

Copy!

**[01:55] VO**

*Perfect!*

**[01:57] MC**

Team Fox One wins!

**[02:00] MC**

In Challengers Stage 3,

**[02:02] MC**

Team Fox One knocks out Dohatsuten Cat  
to secure a spot in the top four!

**[02:11] Sota**

I have an announcement!

**[02:13] Sota**

Regarding the *Xaxxerion* Bit Technica League  
qualifier final round invitational...

**[02:18] Sota**

We got our official green light today!

**[02:22] Sota**

To get you motivated ahead of the finals

**[02:26] Sota**

and express my gratitude for all you've done,

**[02:28] Sota**

I'd like to pay out a bonus!

**[02:32] Sota**

Here.

**[02:33] Shun**

Thank you very much.

**[02:37] Akito**

Wait a minute.

**[02:38] Akito**

This thing's heavy!

**[02:39] Akito**

And it's thick!

**[02:41] Ryusei**

If each bill is a tenth of a millimeter

**[02:44] Ryusei**

and this is roughly three millimeters...

**[02:46] Sota**

You're each getting 300,000.

**[02:49] Nozomi/Akito/Ryusei**

Three hundred thousand?!

**[02:49] sign**

300k

**[02:51] Nozomi**

That much?

**[02:52] Sota**

It's an even split of your recent prize haul.

**[02:55] Sota**

Oh, but there's a 10 percent levy,  
so make sure you declare it.

**[02:59] Akito**

We can really have all this?

**[03:02] Shun**

Don't you still have the shop's debts to pay?

**[03:05] Yu**

Yeah. Take care of that first.

**[03:08] Sota**

It's not all about the debt.

**[03:10] Sota**

I realized that watching you guys play.

**[03:13] Sota**

Team Fox One has worked hard for me,  
and I want to keep going with you guys.

**[03:20] Sota**

So to make it happen,  
I need to set things straight.

**[03:25] Akito**

Okay, got it!

**[03:28] Akito**

In that case, I'll gladly take this.

**[03:31] Akito**

And we'll pay you back in wins, won't we?!

**[03:34] Sota**

As for you, Nozomi...

**[03:37] Sota**

Mind investing that back in your old man?

**[03:39] Nozomi**

Yeah, I figured this would happen.

**[03:43] Seshiru**

Hey, why do we get money too?

**[03:46] Sota**

Isn't it standard to give the whole team a cut?

**[03:50] Seshiru**

Team?

**[03:51] Sota**

Well, you *are* our coach, Seshiru-chan.

**[03:54] Seshiru**

The hell I am!

**[03:56] Akito**

But you guys are the reason we're winning now.

**[03:59] Shun**

Yeah. We'd never have made it  
this far without you.

**[04:03] Seshiru**

Shucks, we're not *that* good!

**[04:07] Ryusei**

Okay, this is for Shun.

**[04:10] Ryusei**

Add it to Mio-chan's rehabilitation fund.

**[04:14] Ryusei**

The initial deal was not to get paid until  
the shop was back on its feet, anyway.

**[04:19] Shun**

Daneko-san...

**[04:22] Akito**

The hell are you doing, asshole?!

**[04:24] Ryusei**

What's wrong, man? It's fine, isn't it?

**[04:26] Akito**

It damn well isn't!

**[04:28] Akito**

I'm supposed to be the one  
doing stuff for Mio first!

**[04:32] Ryusei**

I'm not sure it matters who does it first...

**[04:33] Akito**

You bet your ass it does!

**[04:35] Akito**

Here, let's rewind.

**[04:37] Yu**

Here.

**[04:39] Yu**

I wanna look cool too.

**[04:42] Shun**

Yu...

**[04:43] Seshiru**

Here.

**[04:44] Emiko**

Same.

**[04:47] Seshiru**

I'm not you guys' coach anyway.

**[04:49] Emiko**

Please use it to help your sister.

**[04:51] Akito**

What about me?!

**[04:56] Nozomi**

Come on.

**[04:58] Sota**

Here...

**[05:00] Nozomi**

I'd like to offer my support as well.

**[05:04] Shun**

You guys...

**[05:09] Shun**

Thank you so much.

**[05:13] Satomi**

What is all this?

**[05:16] Shun**

Our recent prize money.

**[05:18] Shun**

Everyone from the team chipped in, not just me.

**[05:21] Shun**

It's about two million in all.

**[05:24] Shun**

Please use it for Mio's medical bills.

**[05:28] Shun**

If we make it to the pro league,

**[05:30] Shun**

I'll make 200,000 a month.

**[05:33] Shun**

And I'll get prize money for each match we win.

**[05:36] Shun**

I can't swear it'll work out,

**[05:39] Shun**

but we might really be able  
to send Mio to rehab.

**[05:42] Mio**

Stop!

**[05:43] Shun**

Mio?

**[05:45] Mio**

I told you I don't want to go there!

**[05:47] Shun**

But you could learn to walk again!

**[05:49] Mio**

I don't care! I don't want to!

**[05:51] Shun**

Mio!

**[05:52] Mio**

No! I don't wanna go away!

**[05:54] Shun**

This is for your future!

**[05:56] Mio**

I said I don't want to go!

**[05:58] Shun**

But—

**[05:58] Mio**

Don't decide for me!

**[06:01] Shun**

Stop being selfish!

**[06:03] Shun**

You need to get better!

**[06:05] Mio**

Just leave me alone!

**[06:07] Shun**

Mio!

**[06:10] Mio**

I don't...

**[06:12] Mio**

want this stupid stuff!

**[06:24] Satomi**

What are you doing?!

**[06:26] Satomi**

The others offered that money

because they care about you!

**[06:34] Satomi**

Shun, I'll hold on to the money for now.

**[06:38] Shun**

Mom...

**[06:40] Satomi**

Thank you for caring so much about Mio.

**[06:43] Satomi**

But we need time to think it over.

**[06:47] Satomi**

I do, and so does Mio.

**[06:54] sign**

Phantom Ninja

**[07:03] sign**

Calling

**[07:03] sign**

Sakagami Keiko

**[07:05] sign**

On call

**[07:06] Yu**

Yes? Yu speaking.

**[07:07] Keiko**

*It's Sakagami.*

**[07:09] Keiko**

*So, are you getting to school every day?*

**[07:11] Yu**

Yes. I am.

**[07:13] Keiko**

*Hey, great to hear it.*

**[07:16] Keiko**

I've got a new job for you.

**[07:19] Keiko**

An offer for a theatrical movie.

**[07:22] Keiko**

I'll explain the details later,

**[07:23] Keiko**

but it's your first lead.

**[07:25] Yu**

A lead role?!

**[07:26] Keiko**

*Come by the agency.*

**[07:28] Keiko**

*When can you be here?*

**[07:29] Yu**

A-Anytime!

**[07:30] Keiko**

*Great. I'll be waiting.*

**[07:37] Yu**

Hell yeah!

**[07:40] Yu**

Oh, crap.

**[07:40] sign**

Match

**[07:40] sign**

Match

**[07:40] sign**

Match

**[07:40] sign**

Shoot

**[07:40] sign**

Shoot

**[07:40] sign**

Shoot

**[07:40] sign**

Shoot

**[07:40] sign**

Shoot

**[07:40] sign**

Shoot

**[07:41] Yu**

I've gotta figure out a match  
and shooting schedule!

**[08:07] AI**

*Call from "Coach."*

**[08:07] sign**

On call

**[08:07] sign**

Coach

**[08:09] AI**

*Would you like to pick up?*

**[08:11] Mutsuki**

Put me through.

**[08:12] sign**

Calling

**[08:12] Coach**

*Training?*

**[08:14] Mutsuki**

If you knew that, why'd you call?

**[08:16] Coach**

*Well, you didn't answer my emails.*

**[08:19] Mutsuki**

Did you need an answer?

**[08:21] Coach**

*You know, doing interviews is part of the job.*

**[08:25] Mutsuki**

Just give them to Jonathan-san.

**[08:28] Coach**

*Honestly...*

**[08:29] Coach**

*That won't fly once you join the league.*

**[08:31] Mutsuki**

We'll cross that bridge when we come to it.

**[08:34] Coach**

*I'm the one stuck dealing with the sponsors.*

**[08:37] Coach**

*They're begging me to put you  
in front of a camera already.*

**[08:41] Mutsuki**

But Coach, won't Team Fox One  
be in the finals too?

**[08:46] Coach**

*Yeah. They've officially been registered.*

**[08:51] Mutsuki**

That's great.

**[08:53] Mutsuki**

We get to play again.

**[08:55] sign**

On call

**[08:55] sign**

Coach

**[08:56] Coach**

*They're not much of a team, are they?*

**[08:57] Coach**

*Not much of an opponent for you.*

**[08:59] Mutsuki**

That's right. Not an opponent at all.

**[09:03] Mutsuki**

He's very precious to me, in fact.

**[09:09] sign**

Sweets Shop

Yokocho

**[09:13] Yu**

I'd like four sweet potato pies, please.

**[09:16] Staff**

That'll just be a minute.

**[09:20] Tourist A**

Um...

**[09:21] Tourist A**

Hey, are you Yu?

**[09:26] Yu**

I am.

**[09:27] Both**

We knew it!

**[09:29] Both**

Could we have your autograph?!

**[09:31] Yu**

S-Sure.

**[09:33] Both**

Awesome!

**[09:35] Tourist A**

But I don't have anything to sign...

**[09:38] Tourist B**

What about that thing I bought?

**[09:40] Tourist B**

Could you sign this?

**[09:43] Yu**

S-Sure thing.

**[09:46] sign**

Hokahoka

**[09:49] Yu**

*More people have been approaching me lately.*

**[09:53] Yu**

*Maybe I need a better disguise.*

**[10:00] Nozomi**

Yu?

**[10:02] Nozomi**

What are you doing here?

**[10:09] Mio**

Stupid.

**[10:15] Mio**

Stuuupid.

**[10:19] Shun**

What's that all about?

**[10:21] Mio**

You have to ask?

**[10:22] Shun**

It's the only way to get an answer, right?

**[10:26] Mio**

You don't know already?

**[10:28] Shun**

Yeah, I do.

**[10:31] Shun**

Why are you so against rehab?

**[10:33] Mio**

You have to ask?

**[10:35] Shun**

Like I said...

**[10:37] Mio**

Well, you love gaming, so I'm forgiving you.

**[10:42] Mio**

You're always working so hard.

**[10:45] Mio**

You only really seem  
happy when you're gaming.

**[10:50] Mio**

If you were only doing this so I could walk,

**[10:54] Mio**

I'd never forgive you!

**[10:55] Shun**

Don't you want to go outside on your own?

**[10:58] Mio**

Why? Is there some reason  
I have to go outside?

**[11:01] Shun**

Mio...

**[11:04] Mio**

Come on.

**[11:07] Mio**

Come on!

**[11:15] Yu**

Um...

**[11:17] Yu**

I came to visit Mio-chan.

**[11:19] Nozomi**

Me too.

**[11:21] Shun**

Thanks!

**[11:23] Shun**

It's Nozo-nee and Yu!

**[11:25] Mio**

Really?!

**[11:26] Mio**

Come in, come in!

**[11:27] sign**

Hokahoka

**[11:32] Shun**

I win again.

**[11:34] Nozomi**

The heck?

**[11:35] Nozomi**

Shun-chan, you're too good.

**[11:37] Yu**

Isn't this your first time playing?

**[11:39] Mio**

You cheated, didn't you, Onii-chan?

**[11:41] Shun**

No way. You're all just too easy to read.

**[11:44] Mio**

Liar. You cheated!

**[11:46] Shun**

I don't need to cheat to win.

**[11:47] Shun**

You suck at this, Mio.

**[11:51] Shun**

That hurt...!

**[11:53] Mio**

Forget you!

**[11:54] Yu**

It's nice to see siblings so close.

**[11:56] Nozomi**

Yeah. You're more like a lovey couple.

**[11:59] Shun**

How, exactly?

**[12:00] Mio**

All we do is fight.

**[12:02] Nozomi**

That's the thing.

**[12:03] Yu**

I see it.

**[12:05] Shun**

What in the world?

**[12:07] Shun**

I'm gonna make coffee.

**[12:08] Yu**

I'll help!

**[12:10] Nozomi**

Me too!

**[12:14] Yu**

Hey, Shun.

**[12:15] Yu**

Are these mugs okay?

**[12:17] Shun**

Yeah, they're fine.

**[12:19] Yu**

Oh, is that one yours?

**[12:20] Yu**

What a cute mug.

**[12:22] Nozomi**

I bought that one for him.

**[12:25] Yu**

Then I'll get you one too.

**[12:27] Nozomi**

What? He doesn't need that many...

**[12:29] Yu**

Oh, no, you can never have enough!

**[12:33] Satomi**

Really? They came by again?

**[12:35] Shun**

Yeah, and they brought some nice gifts.

**[12:38] Satomi**

Thank them for me.

**[12:40] Shun**

I will.

**[12:42] Satomi**

You've got wonderful friends, Mio.

**[12:47] Satomi**

Mio?

**[12:50] Satomi**

Did you fight again?

**[12:52] Shun**

Who knows?

**[12:55] Shun**

Are you heading out again?

**[12:57] Satomi**

I've got a night shift.

**[12:59] Satomi**

Make sure to lock up, okay?

**[13:01] Shun**

Sure.

**[13:01] Satomi**

See you later.

**[13:03] Shun**

Have a good night.

**[13:05] Shun**

Well... guess I'll study a little more  
before turning in.

**[13:11] Mio**

Hey.

**[13:12] Mio**

Are Nozo-nee and Yu-san  
like that at your job, too?

**[13:16] Shun**

Yeah. They get along pretty well.

**[13:18] Mio**

Not that part.

**[13:20] Mio**

With you.

**[13:21] Shun**

Yeah, I rely on them all the time.

**[13:23] Shun**

They're lifesavers.

**[13:25] Mio**

Not that part!

**[13:27] Shun**

What is it?

**[13:28] Mio**

Never mind.

**[13:31] Shun**

I don't get you.

**[13:32] Mio**

I'm not going to that rehab center.

**[13:34] Shun**

Not this again!

**[13:36] Shun**

Why are you—

**[13:37] Mio**

I'd never leave you behind!

**[13:41] Shun**

Mio...

**[13:43] Shun**

I'll be okay without you, so...

**[13:47] Shun**

I'm okay on my own.

**[13:50] Shun**

So you don't have to worry about me.

**[13:53] Mio**

It's not okay!

**[13:56] Mio**

It's not okay at all...

**[14:00] Shun**

What's with you?

**[14:02] Shun**

I'm doing this for you, okay?

**[14:05] Mio**

For me?!

**[14:07] Mio**

You're doing it for yourself!

**[14:09] Shun**

Mio!

**[14:10] Mio**

You're trying to make up for things, right?

**[14:13] Mio**

Because it was your fault

I was in that accident.

**[14:16] Mutsuki**

*I understand wanting to run from your guilt,*

**[14:19] Mutsuki**

*but I think you're just deceiving yourself.*

**[14:21] Mutsuki**

*Deceiving your sister, too.*

**[14:25] Mio**

You just want to make your own life easier.

**[14:29] Mio**

You don't feel like you have a choice.

**[14:32] Mio**

You're not thinking about me at all.

**[14:35] Mio**

You don't care what happens to me!

**[14:44] Mio**

Onii-chan...

**[14:47] Mio**

Wait!

**[14:49] Mio**

Wait!

**[14:51] Mio**

Onii-chan...

**[14:53] Mio**

I'm sorry...

**[14:55] Mio**

I'm sorry!

**[15:07] Mio**

Onii-chan!

**[15:09] Mio**

Don't go!

**[15:29] sign**

Hikawa Bridge

**[15:32] Mutsuki**

Sorry to call you out here, Shun-kun.

**[15:35] Mutsuki**

Congratulations on advancing to the finals.

**[15:39] Shun**

Thanks.

**[15:41] Shun**

I saw Sleeping Owl made it too.

**[15:43] Shun**

Congrats.

**[15:44] Mutsuki**

Shun-kun, you'd better make it  
into the league.

**[15:48] Shun**

Yeah. I'll try my best.

**[15:49] Mutsuki**

Don't try.

**[15:51] Mutsuki**

Make it happen.

**[15:53] Mutsuki**

I'll make it in too.

**[15:55] Shun**

Sleeping Owl's great, so you'll definitely—

**[15:58] Mutsuki**

They're not great.

**[16:01] Mutsuki**

We're not great at all.

**[16:03] Mutsuki**

I'm the great one.

**[16:06] Mutsuki**

I had modest hopes for Jonathan,

**[16:09] Mutsuki**

but if this is all he's got at his age...

**[16:12] Mutsuki**

He's not someone I can  
keep around for too long.

**[16:15] Mutsuki**

You're the one I want.

**[16:18] Mutsuki**

To live with me forever in this world.

**[16:21] Shun**

You want me to join Sleeping Owl?

**[16:25] Mutsuki**

Of course not.

**[16:26] Mutsuki**

If we're on the same team, we can't fight.

**[16:29] Mutsuki**

I want a partner to battle on even footing.

**[16:33] Shun**

A partner? For an opponent?

**[16:36] Mutsuki**

Someone with whom I can  
spend time that feels rewarding.

**[16:40] Mutsuki**

That kind of partner.

**[16:42] Mutsuki**

It might even be a deeper  
relationship than a romantic couple.

**[16:47] Shun**

But I'm not good enough to keep up with you.

**[16:51] Mutsuki**

No, you're not.

**[16:54] Mutsuki**

You're much worse than I am.

**[16:57] Mutsuki**

But you can see the future, can't you?

**[17:01] Mutsuki**

Fighting you made it clear to me.

**[17:04] Mutsuki**

You're going to get better.

**[17:06] Mutsuki**

You'll become the one opponent  
who can satisfy me.

**[17:12] Mutsuki**

That's why I came here to tell you...

**[17:15] Mutsuki**

Let go of what you don't need already.

**[17:19] Mutsuki**

Focus only on the game, become great,

**[17:23] Mutsuki**

and join me in my world.

**[17:26] Mutsuki**

You'll need to let go of school,  
your family...

**[17:29] Mutsuki**

Everything extraneous.

**[17:31] Shun**

I told you I couldn't do that!

**[17:34] Shun**

I have a little sister!

**[17:35] Mutsuki**

Don't you get it yet?

**[17:37] Shun**

Get what?!

**[17:39] Mutsuki**

Help your sister by letting her go.

**[17:43] Mutsuki**

Tokinoya Mio, age fourteen...

**[17:46] Mutsuki**

She still can't walk following  
an accident three years ago,

**[17:49] Mutsuki**

even though her injuries have healed.

**[17:52] Mutsuki**

It could be a dissociative motor disorder.

**[17:55] Shun**

Dissociative?

**[17:56] Mutsuki**

Psychogenic paralysis.

**[17:59] Mutsuki**

A mental illness.

**[18:01] Shun**

You mean the trauma of the accident—

**[18:03] Mutsuki**

I don't think so.

**[18:05] Mutsuki**

The cause is you.

**[18:08] Mutsuki**

You never used to spend time  
with your sister, right?

**[18:12] Mutsuki**

She wanted you to care about her.

**[18:15] Mutsuki**

She decided that the best way to get  
what she wanted was if she couldn't walk.

**[18:21] Shun**

Are you saying Mio's faking it?!

**[18:23] Mutsuki**

No.

**[18:24] Mutsuki**

She doesn't realize she's doing it.

**[18:27] Mutsuki**

It's a subconscious thing.

**[18:29] Shun**

What makes you so sure?!

**[18:31] Shun**

You're no doctor!

**[18:33] Mutsuki**

But I do study psychology.

**[18:36] Mutsuki**

My opponents are human, after all.

**[18:38] Mutsuki**

Predicting their actions  
is how I get the upper hand.

**[18:43] Mutsuki**

That's why I said I can see the future.

**[18:48] Mutsuki**

You get it deep down, don't you?

**[18:51] Mutsuki**

You need to get away from your sister.

**[18:55] Mutsuki**

You're destroying yourselves.

**[18:59] Mutsuki**

Abandon your sister.

**[19:07] Mutsuki**

It'll make everything easier.

**[19:15] Mutsuki**

You're what's keeping her from walking.

**[19:20] Mutsuki**

Quit doting on your sister. Just stop.

**[19:26] Mutsuki**

Then you'll both be happy.

**[19:34] Mutsuki**

Set her free a—

**[20:42] Shun**

Mio!

**[20:43] Shun**

What happened?!

**[20:45] Shun**

Are you okay? Speak to me!

**[20:48] Shun**

Mio!

**[20:52] Mio**

Welcome home.

**[20:54] Shun**

Mio...

**[21:27] Mio**

Onii-chan...

**[21:30] Mio**

It's hot.

---

Revision #1

Created 2024-09-16 04:45:58 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 04:45:58 UTC by whimsee